

# Isa

## Chapter 3

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וּמִיָּהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם מִסֵּדֵר צְבָאוֹת יְהוָה הָאֱלֹהִים הַזֶּה כִּי 1  
và-khỏi-Giu-đa khỏỉ-Giê-ru-sa-lem sẽ-cắt-đi Vạn-Quân Đứс-Giê-hô-va Chúa này Vì  
[H3063](#) [H3389](#) [H5493](#) [H3068](#) [H0113](#) [H2009](#)

וְכֹל לֶחֶם מִשְׁעַן-וּמִשְׁעֵנָה מִשְׁעַן 2  
và-mọi lương-thực nguồn-cung-cấp mọi và-mọi-sự-chống-đỡ mọi-chỗ-nương-tựa  
[H3605](#) [H3899](#) [H3605](#)

מִיָּם מִשְׁעַן- 3  
nước nguồn-cung-cấp  
[H4325](#)

Này, Chúa, là Đứс Giê-hô-va vạn quân, sẽ cắt lấy chỏỉ và gậy khỏỉ Giê-ru-sa-lem và Giu-đa, tức là cả bánh nó cậ và cả nước nó nhỏ.

:וְזָקֵן וְקִסֵּם וְנָבִיא שׁוֹפֵט מִלְחָמָה וְאִישׁ גִּבּוֹר 2  
và-trưởng-lão và-thầy-bói và-tiên-tri quan-xét chiến-trậ và-chiến-binh đứng-sĩ  
[H2205](#) [H7080](#) [H5030](#) [H8199](#) [H4421](#) [H0376](#) [H1368](#)

Ngài sẽ cắt lấy những người mạnh mẽ, chiến sĩ, quan xét, đẩng tiên tri, thầy bói, trưởng lão,

חֲרָשִׁים וְחֶכֶם וְיוֹעֵץ פְּנִים וְנֹשֵׂא קַמְשִׁים שָׂר- 3  
khéo-tay và-thợ và-mưu-sĩ danh-vộng và-người-có năm-mưoi-người quan-chỉ-huy  
[H2450](#) [H3289](#) [H6440](#) [H5375](#) [H2572](#) [H8269](#)

לְחֵשׁ וְנִבּוֹן 4  
bùa-phép và-người-thông-thạo  
[H3908](#) [H0995](#)

cai đỏi, đòng quý phái, mưu sĩ, lương công, và thuật sĩ.

:כָּם וּמְשֹׁלֵי וְתַעֲלוּלִים שְׂרִיָּהם נְעָרִים וְנִתְּתֵי 4  
chúng sẽ-cai-trị và-kẻ-thất-thường làm-quan-trưởng-chúng trẻ-con Ta-sẽ-đặt  
[H4910](#) [H8586](#) [H8269](#) [H5288](#) [H5414](#)

Ta sẽ ban cho họ những người trai trẻ làm quan trưởng, và con nít sẽ cai trị họ.

בְּרֵעָהוּ וְאִישׁ בְּאִישׁ אִישׁ הָעָם וְנַנְשׁ 5  
người-lân-cậ-mình và-ai-nầy-bởi người-kia người-nọ-bởi sẽ-bị-áp-bứс Và-dân-sự  
[H7453](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0376](#) [H5065](#)

בְּנִכְבָּד וְהִנְקִלָהּ בְּזָקֵן הַנְּעָרִים יִרְחָבוּ 6  
người-tôn-trộng và-kẻ-hèn-hạ-vớỉ người-già đứa-trẻ trẻ-sẽ-xấс-xượс-vớỉ  
[H3513](#) [H7034](#) [H2205](#) [H5288](#) [H7292](#)

Dân sự hà hiếp nhau, người vớỉ người, lân cậ vớỉ lân cậ; con nít lấn lướт kẻ già cả, người hèn hạ lấn lướт người tôn trộng.

שְׁמֵלָה                      בֵּית אָבִיו                      בְּאֵחָיו                      אִישׁ                      יִתְפֹּשׂ                      כִּי                      6  
 mà-nói-răng-người-có-áo                      mình cha                      nơi-nhà                      anh-em-mình                      người-ta-sẽ-nắm-lấy                      Vì  
[H8071](#)                      [H0001](#)                      [H0251](#)                      [H0376](#)                      [H8610](#)

יָדָּךְ                      תַּחַת                      הַזֶּאת                      וְהִמְכַשְׁלָה                      לָנוּ                      הֲהִיְהִי־                      קָצִין                      לָךְ  
 tay-người                      ở-dưới                      này                      và-đồng-đổ-nát                      cho-chúng-tôi                      hãy                      làm-quan-trưởng                      hãy-đến  
[H3027](#)                      [H8478](#)                      [H2063](#)                      [H4384](#)                                           [H1961](#)                      [H7101](#)                      [H1980](#)

Khi một người sẽ bắt anh em mình tại nhà cha mà nói với rằng: Người có áo choàng; hãy làm đầu chúng ta, và sự bại hoại này hãy thuộc về dưới tay người!

חָבֵשׁ                      אֶהְיֶה                      לֹא-                      לֵאמֹר                      וְהָיָה                      כִּי־                      יִשָּׂא                      7  
 người-chữa-lành                      muốn-làm                      tôi-không                      mà-nói                      ấy                      trong-ngày                      người-ấy-sẽ-cắt-tiếng  
[H2280](#)                      [H1961](#)                      [H3808](#)                      [H0559](#)                      [H1931](#)                      [H3117](#)                      [H5375](#)

קָצִין                      תְּשִׂימֵנִי                      לֹא                      שְׁמֵלָה                      וְאֵין                      לָחֶם                      אֵין                      וּבְבֵיתִי  
 quan-trưởng                      đặt-tôi-làm                      đừng                      áo-xống                      cũng-không-có                      lương-thực                      không-có                      trong-nhà-tôi  
[H7101](#)                      [H3808](#)                      [H8071](#)                      [H0369](#)                      [H3899](#)                      [H0369](#)

עַם  
 dân-sự

Trong ngày đó người kia lên tiếng đáp rằng: Không, ta không làm thầy chữa lành, và trong nhà ta không có bánh cũng không có áo; chớ lập ta làm quan cai dân sự.

לְשׁוֹנָם                      כִּי-                      נִפְלָא                      וַיְהִי־וָה                      יְרוּשָׁלַיִם                      כְּשָׁלָה                      כִּי                      8  
 lời-nói-họ                      vì                      đã-sụp-đổ                      và-Giu-đa                      rồi                      Giê-ru-sa-lem-đã-vấp-ngã                      Vì  
[H3956](#)                                           [H5307](#)                      [H3063](#)                      [H3389](#)                      [H3782](#)

כְּבוֹדוֹ:                      עֵינַי                      לְמַרְוֹת                      יְהוָה                      אֶל-                      וּמַעַלְלֵיהֶם                      9  
 vinh-quang-Ngài                      mắt                      để-chọc-giận                      Đức-Giê-hô-va                      chống-nghịch                      và-việc-làm-họ  
[H3519](#)                      [H4784](#)                      [H3068](#)                      [H0413](#)                      [H4611](#)

Giê-ru-sa-lem phải nghiêng úp, và Giu-đa xiêu đổ; vì lời nói việc làm của họ nghịch cùng Đức Giê-hô-va, và trêu chọc con mắt của uy nghiêm Ngài.

לֹא                      הִגִּידוּ                      כְּסֹדָם                      וְחִטְּאוֹתָם                      כֹּבֵם                      עֲנִתָהּ                      פְּגִיעֵיהֶם                      הַכֶּרֶת                      9  
 chẳng                      họ-phô-bày                      như-Sô-đôm                      và-tội-lỗi-họ                      nghịch-lại-họ                      làm-chứng                      họ                      Về-mặt  
[H3808](#)                      [H5046](#)                      [H5467](#)                                                                                     [H6440](#)                      [H1971](#)

רָעָה:                      לָהֶם                      גָּמְלוֹ                      כִּי-                      לְנַפְשָׁם                      אֹיִ                      כִּחְדָּו                      10  
 tai-họa                      cho-mình                      họ-đã-chuốc                      vì                      cho-linh-hồn-họ                      khốn                      che-giấu  
[H1992](#)                      [H1580](#)                      [H5315](#)                      [H0188](#)                      [H3582](#)

Bộ mặt họ làm chứng nghịch cùng mình; họ bêu tội rõ ràng như thành Sô-đôm chẳng giấu chút nào. Khốn thay cho linh hồn họ! vì họ đã làm hại cho mình!

יֹאכְלוּ:                      מַעַלְלֵיהֶם                      פָּרִי                      כִּי-                      טוֹב                      כִּי-                      צַדִּיק                      אֲמָרוּ                      10  
 họ-sẽ-hưởng                      việc-làm-họ                      bông-trái                      vì                      phước-thay                      rằng                      người-công-chính                      Hãy-nói  
[H0398](#)                      [H4611](#)                      [H6529](#)                                                                                     [H6662](#)                      [H0559](#)

Hãy rao cho kẻ công bình được phước; vì họ sẽ ăn trái của việc làm mình.

לָו:                      יַעֲשֶׂה                      יָדָיו                      גְּמוּלָה                      כִּי-                      רָע                      לְרַשָּׁע                      אֹיִ                      11  
 trên-hẳn                      sẽ-đổ-lại                      tay-hẳn                      sự-báo-trả                      vì                      vi-sẽ-gặp-họa                      cho-kẻ-ác                      Khốn-thay  
[H3027](#)                      [H1576](#)                                                                [H7563](#)                      [H0188](#)

Khốn cho kẻ hung ác, ắt mang họa! Vì họ sẽ thù lại việc tự tay mình làm ra!

עמיו      בו      מְשֻׁלוּ      וְנָשִׂים      מְעוּלָל      נִנְשָׂיו      עמיו      12  
 hời-dân-ta      người      cai-trị      và-đàn-bà      là-trẻ-con      kẻ-áp-bức-người      Dân-ta-ơi  
[H4910](#)      [H0802](#)      [H5065](#)

ס      בְּלִעּוֹ:      אֲרֻחֵיהֶם      וְדֶרֶךְ      מֵתַעִים      מֵאֲשֵׁרֵיהֶם  
 [ký-hiệu]      bị-phá-hủy      các-nẻo-người      và-đường-lối      làm-cho-người-lạc-lối      kẻ-dẫn-dắt-người  
[H1104](#)      [H0734](#)      [H1870](#)      [H8582](#)      [H0833](#)

Dân ta bị con nít hà hiếp, và đờn bà cai trị nó. Hỡi dân ta, kẻ dẫn người làm cho người sai lạc, và họ phá hoại đường lối người.

עַמִּים:      לְדִין      וְעַמֵּד      יְהוָה      לְרִיב      נָצַב      13  
 các-dân-tộc      để-xét-xử      và-Ngài-đứng      rồi      để-tranh-luận      Đức-Giê-hô-va-đứng-dậy  
[H1777](#)      [H5975](#)      [H3068](#)      [H7378](#)      [H5324](#)

Đức Giê-hô-va dấy lên đặng biện luận, Ngài đứng mà xét đoán các dân.

עַמּוֹ      זְקֵנֵי      עִם-      יְבוּא      בְּמִשְׁפַּט      יְהוָה      14  
 dân-Ngài      các-trưởng-lão      cùng      sê-đến      sê-đem-ra-xét-xử      Đức-Giê-hô-va  
[H2205](#)      [H0935](#)      [H4941](#)      [H3068](#)

הָעֲנִי      גִזְלַת      הַכֶּרֶם      בְּעֵרְתָם      וְאֵתָם      וְשָׁרְיוֹ  
 từ-người-nghèo      của-cải-cướp-bóc      vườn-nho      đã-phá-hoại      chính-các-người      và-các-quan-trưởng  
[H6041](#)      [H1500](#)      [H3754](#)      [H8269](#)

בְּבֵתֵיכֶם:  
 ở-trong-nhà-các-người

Đức Giê-hô-va xét đoán các trưởng lão của dân Ngài với các quan trưởng nó: Ấy chính các người là kẻ đã nuốt vườn nho; của cướp bóc kẻ nghèo đương ở trong nhà các người!

תִּטְחָנוּ      עֲנִיִּים      וּפְנֵי      עַמִּי      תִּדְכָּאוּ      (לְכֶם)      (מֵה-)      [מִלְכֶם]      15  
 các-người-xay-nát      người-nghèo      và-mặt      dân-ta      nghiền-nát      các-người      tại-sao      [biến-thể]  
[H2912](#)      [H6041](#)      [H6440](#)      [H1792](#)      [H4100](#)      [H4100](#)

ס      זְבָאוֹת:      יְהוָה      אֲדֹנָי      נָאִם-  
 [ký-hiệu]      Vạn-Quân      Đức-Giê-hô-va      là-Chúa      Chúa-phán  
[H3069](#)      [H0136](#)      [H5002](#)

Các người có ý gì mà đè ép dân ta, giày vò mặt kẻ nghèo khó? Chúa, là Đức Giê-hô-va vạn quân, phán vậy.

[נְטוּוֹת]      וְתִלְכְּנָה      צִיּוֹן      בָּנוֹת      גְּבָהוּ      כִּי      יֵעַן      יְהוָה      וַיֹּאמֶר      16  
 [biến-thể]      chúng-đi      Si-ôn      con-gái      kiêu-ngạo      rằng      bởi-vì      rằng      Đức-Giê-hô-va-phán  
[H5186](#)      [H3212](#)      [H6726](#)      [H1323](#)      [H1361](#)      [H3282](#)      [H3068](#)      [H0559](#)

וּבְרַגְלֵיהֶם      תִּלְכְּנָה      וְטַפְּחָ      הָלֹךְ      עֵינָם      וּמִשְׁקָרוֹת      גָּלוֹן      (נְטוּוֹת)  
 và-chân-chúng      chúng-bước-đi      nhỏ-nhẹ      đi-bước      lả-lơi      và-mắt      vượn-cao      với-cổ  
[H7272](#)      [H3212](#)      [H2952](#)      [H1980](#)      [H8265](#)      [H1627](#)      [H5186](#)

תַּעֲכֹסְנָה:  
 kêu-leng-keng  
[H5913](#)

Đức Giê-hô-va lại phán rằng: Vì những con gái Si-ôn kiêu ngạo, ngóng cổ bước tới, liếc mắt trêu người, vừa đi òng ẹo, vừa khua động tiếng dưới chơn,

פְּתוּחַן                      וַיְהוּה                      צִיּוֹן                      בְּנוֹת                      קִרְקָר                      אֲדוֹנָי                      וְשָׁפַח                      17  
 chồ-kín-của-chúng                      và-Đức-Giê-hô-va                      Si-ôn                      con-gái                      đỉnh-đầu                      trên                      Chúa-sẽ-làm-ghê-lở  
[H6596](#)                      [H3068](#)                      [H6726](#)                      [H1323](#)                      [H6936](#)                      [H0136](#)

וְעָרָה:                      ס  
 [ký-hiệu]                      sẽ-phơi-bày  
[H6168](#)

nên Chúa sẽ làm cho đỉnh đầu con gái Si-ôn đóng vảy, và Đức Giê-hô-va sẽ lột trường chúng nó.

וְהַשְּׂבִיטִים                      הַעֲכָסִים                      תְּפֹאֶרֶת                      אֵת                      אֲדוֹנָי                      יִסִּיר                      הַהוּא                      בַּיּוֹם                      18  
 và-băng-đầu                      xuyên-chân                      vẻ-đẹp                      [đối-tượng]                      mọi                      Chúa-sẽ-cắt-đi                      ấy                      Trong-ngày  
[H7636](#)                      [H5914](#)                      [H8597](#)                      [H0853](#)                      [H0136](#)                      [H5493](#)                      [H1931](#)                      [H3117](#)

וְהַשְּׂהָרִים:                      וְהַשְּׂהָרִים  
 và-trăng-lưới-liềm  
[H7720](#)

Trong ngày đó, Chúa sẽ cắt những vòng mắt cá họ trang sức đi, cái lưới và cái cài;

וְהַרְעָלוֹת:                      וְהַשִּׁירוֹת                      הַנְּטִיפוֹת                      19  
 và-mạng-che-mặt                      và-vòng-tay                      bông-tai  
[H7479](#)                      [H8285](#)                      [H5188](#)

hoa tai, xuyên và lúp;

וְהַלְחָשִׁים:                      הַנְּפֹשׁ                      וּבִתְיָ                      וְהַקְּשָׁרִים                      וְהַצְּעָרוֹת                      הַפְּאָרִים                      20  
 và-bùa-hộ-mệnh                      nước-hoa                      và-lọ                      và-thắt-lưng                      và-chuỗi-chân                      mũ-đội-đầu  
[H3908](#)                      [H5315](#)                      [H7196](#)                      [H6287](#)

mão, chuyền mắt cá, nít lưng, hợp hương và bùa đeo;

הַטְּבָעוֹת                      וְנִזְמֵי                      הָאָף:                      21  
 nhẫn                      và-khuyên                      mũi  
[H2885](#)                      [H5141](#)                      [H0639](#)

cà rá và khoen đeo mũi;

הַמְּחַלְצוֹת                      וְהַמְּעֻטָּוֹת                      וְהַמְּטַפְחוֹת                      וְהַחֲרִיטִים:                      22  
 áo-lễ                      và-áo-choàng                      và-khăn                      và-ví-tiền  
[H4254](#)                      [H4595](#)                      [H4304](#)                      [H2754](#)

áo lễ, áo lá rộng, áo choàng, túi nhỏ;

וְהַגְּלִינִים                      וְהַסְּדִינִים                      וְהַצְּנִיפּוֹת                      וְהַרְדִּידִים:                      23  
 và-gương                      và-vải-lanh-mịn                      và-khăn-quần-đầu                      và-khăn-trùm  
[H1549](#)                      [H5466](#)                      [H6797](#)                      [H7289](#)

gương tay, vải mỏng, khăn bịt đầu và màn che mặt.

וְהָיָה                      תַּחַת                      בְּשֵׁם                      מִן                      יְהוָה                      וְתַחַת                      תְּגוּרָה                      24  
 Và-sẽ-xây-ra                      thay-vì                      hương-thơm                      sẽ-là-mùi-hôi-thối                      sẽ-có                      thay-vì                      thất-lưng  
[H1961](#)                      [H8478](#)                      [H1314](#)                      [H4716](#)                      [H1961](#)                      [H8478](#)                      [H8478](#)

נִקְפָּה                      וְתַחַת                      מַעֲשֵׂה                      מְקֻשָּׁה                      קִרְחָה                      וְתַחַת                      פְּתִיגִיל                      מַחְנֶרֶת                      24  
 sẽ-là-dây-thừng                      thay-vì                      tóc-uốn                      đẹp                      sẽ-là-đầu-trọc                      và-thay-vì                      áo-lộng-lẫy                      sẽ-thất  
[H5364](#)                      [H8478](#)                      [H4639](#)                      [H4748](#)                      [H7144](#)                      [H8478](#)                      [H6614](#)                      [H4228](#)

וְשָׁק                      כִּי                      תַּחַת                      וְפִי:                      24  
 bao-gai                      vì                      thay-vì                      sắc-đẹp-là-sự-hỗ-thẹn  
[H8242](#)                      [H3587](#)                      [H8478](#)                      [H3308](#)

Sẽ có mùi hôi hám thay vì thơm tho; dây tói thay vì nịt lưng; đầy sói thay vì tóc quần; bao gai quần mình thay vì áo dài phấp phới; đầu phỏng thay vì sắc đẹp.

בְּמִלְחָמָה:      וַיָּבֹרְתָךְ      יִפְּלוּ      בַּחֶרֶב      מִתֵּיךְ      25  
trong-chiến-trận      và-dũng-sĩ-người      sẽ-ngã      sẽ-ngã-bởi-gươm      Trai-tráng-người  
[H4421](#)      [H1369](#)      [H5307](#)      [H2719](#)      [H4962](#)

| Lính chiến người sẽ ngã dưới gươm, những kẻ anh hùng người sẽ bị tử trận.

תִּשָּׁב:      לְאֶרֶץ      וַיִּנְקָתָהּ      פְּתַחֶיהָ      וַאֲבָלוּ      וְאָנֹוּ      26  
mặt-đất      sẽ-ngồi-trên      và-nàng-bị-tàn-phá      và-buồn-rầu      sẽ-than-khóc      Các-cổng-thành  
[H3427](#)      [H0776](#)      [H5352](#)      [H6607](#)      [H0056](#)      [H0578](#)

| Các cửa nó sẽ than khóc và thảm sầu; nó vắng vẻ ngồi trên đất.